

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sogasugA mRdaGga-zrIraJjani

In the kRti 'sogasugA mRdaMga' – rAga zrIraJjani, zrI tyAgarAja extols the music with devotion.

P sogasugA mRdaGga tALamu jata gUrci ninu
sokka jEyu dhIruD(e)vvaDO

A nigama zir(O)rthamu galgina
nija vAkkulatO svava zuddhamutO (sogasu)

C yati vizrama sabbhakti
virati drAkSA rasa nava rasa
yuta kRticE bhajiyiJcu
yukti tyAgarAjuni taramA zrI rAma (sogasu)

Gist

O Lord zrI rAma! Whoever is that resolute person who makes You nicely enamoured by songs, containing true words of the meanings of upaniSads, in pure svava attuned to the beat of mRdaGga!

Is the method of chanting Your names, as kRtis consisting of nava rasa which brings elation as if drinking wine, reflecting true devotion and indifference to Worldly objects, along with rhythmic pattern of svavas and words (or pause in the prosody) and pausing at right places, within the capability of this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Whoever (evvaDO) is that resolute person (dhIruDu) (dhIruDevvaDO) who makes (jEyu) You (ninu) nicely (sogasugA) enamoured (sokka) by songs attuned (jata gUrci) to the beat (tALamu) of mRdaGga!

A Whoever is that resolute person who makes You nicely enamoured by songs with,

true (nija) words (vAkkulatO) containing (galgina) the meanings (arthamu) of upaniSads – the head (zirO) (zirOrthamu) of vEda (nigama), and pure or unalloyed (zuddhamutO) svava attuned to the beat of mRdaGga!

C O Lord zrI rAma! Is the method (yukti) of chanting Your names (bhajiyiJcu) in the form of kRti (kRticE) consisting of (yuta) –
the nine (nava) kinds of characterisation of sentiments (rasa) which
brings in elation as if drinking wine - grape (drAkSA) juice (rasa), reflecting
true devotion (sad-bhakti),
indifference (virati) to Worldly objects, along with
rythmic pattern of svaras and words (or pause in the prosody) (yati),
pausing at right places (vizrama),
within the capability (taramA) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni)?
whoever is that resolute person who makes You nicely enamoured by
song attuned to the beat of mRdaMga!

Notes –

General – This kRti contains technical terminologies peculiar to music. Since I am not qualified on the subject, I have translated the kRti based on material available, indicating the sources thereof. From the reading of the materials concerned with these technical terms ‘yati’, ‘vizrama’ it seems that these relate to the art of singing with proper intonations, punctuations, breaks etc. so that, while abiding by metre of the rAga, the bhAva of the kRti would not only be not disturbed, but, rather, highlighted. If there are any errors, kindly pardon me. Suggestions, if any, will be incorporated appropriately. ???

A – nigama ziras –In the kRti ‘O rAma rAma sarvOnnata’, zrI tyAgarAja uses the terminology – ‘vEda ziramulellanu nIvE daivamani’. There, the meaning taken is ‘upaniSad’ based on the context and also as per a write-up in The Hindu available in website –

<http://www.hinduonnet.com/2000/11/07/stories/13070179.htm>

In the kRti ‘sAmaja vara gamana’ also, zrI tyAgarAja uses the word. However, there, it becomes very difficult to assign the meaning ‘upaniSad’; based on the context ‘vEda zirO mAtRja sapta svara’, the meaning ‘gAyatri’ fits in better. However, in this kRti, the meaning ‘upaniSad’ suits. Any suggestions ???

C – nava rasa - zRGgAra - love, vIra - valour, blbhatsa - disgust, raudra - anger, hAsya - mirth, bhayAnaka - terror, karuNa - pity, adbhuta - wonder, zAnta – tranquility; a tenth is also mentioned – vAtsalya – parental fondness.

C – yati – Dictionary meaning - ‘a caesura in prosody’; (caesura – break between words within a metrical foot; pause near middle of a line) : (prosody – study of versification; laws of metre).

‘Rules of prosody’ – source

<http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/sogasuga.htm>

‘A rhythmic pattern of swaras, words, or beats in a taalA. The types are: sama, gOpucca, srotovaaha, Damaru, mridanga, and vishama’. Source –

<http://www.karnatik.com/glossy.shtml>

‘In a Thala, if something is formulated by manodarma, it is called yathi. In pieces like Thevaram and Thiruppugazh we can see these yathis. Similarly, when we resort to kalpana swaras and there is thani avarthanam while playing on a laya instrument, we can see these yathis. They are of six kinds – Samayathi, Gopuchchayathi, Srodovahayathi, Damaruyathi, Mridangayathi and Vishamayathi’. Source – ‘Karnataka Sangeeta Sastra’ by Shri AS Panchapakesa Iyer (quoted in References).

C – vizrama – Dictionary meaning ‘rest, quiet’

‘Pausing at right places’ – source -

<http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/sogasuga.htm>

C – bhajiyiJcu – this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as ‘bhajiyiJcE’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – zrI rAma – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein the word 'zrI' is missing. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. सोगसुगा मृदङ्ग ताळमु जत गूर्चि निनु
सोक्क जेयु धीरु(डे)व्वडो
अ. निगम शि(रो)र्थमु गल्गिन
निज वाक्कुलतो स्वर शुद्धमुतो (सो)
च. यति विश्रम सद्भक्ति
विरति द्राक्षा रस नव-रस
युत कृतिचे भजियिञ्चु
युक्ति त्यागराजुनि तरमा श्रीराम (सो)

English with Special Characters

- pa. sogasugā mṛdaṅga tāḷamu jata gūrci ninu
sokka jēyu dhīru(ḍe)vvaḍō
a. nigama śi(rō)rthamu galgina
nija vākkulatō svara śuddhamutō (so)
ca. yati viśrama sadbhakti
virati drākṣā rasa nava-rasa
yuta kṛticē bhajiyiñcu
yukti tyāgarājuni taramā śrīrāma (so)

Telugu

- ప. సొగసుగా మృదఙ్గ తాళము జత గూర్చి నిను
సొక్క జేయు ధీరు(డె)వ్వడో
అ. నిగమ శి(రో)ర్థము గల్గిన
నిజ వాక్కులతో స్వర శుద్ధముతో (సొ)
చ. యతి విశ్రమ సద్భక్తి
వీరతి ద్రాక్షా రస నవ-రస
యుత కృతిచే భజియిచ్చు
యుక్తి త్యాగరాజుని తరమా శ్రీరామ (సొ)

Tamil

- ப. ஸொக³ஸுகா³ ம்ரு³ங்க³ தாளமு ஜத கூர்³சி நினு
ஸொக்க ஜேயு தீ⁴ரு(டெ³)வ்வடோ³
அ. நிக³ம ஸி(ரோ)ர்த²மு க³ல்கி³ன
நிஜ வாக்குலதோ ஸ்வர ஸு³த்த⁴முதோ (ஸொக³ஸு)
ச. யதி விஸ்ரம ஸத்³-ப⁴க்தி
விரதி த்³ராஊ ரஸ நவ ரஸ
யுத க்ரு³திசே ப⁴ஜியிஞ்சு
யுக்தி த்யாக³ராஜுனி தரமா பூரீராம (ஸொக³ஸு)

சொகுசாக மிருதங்க தாளத்தினைச் சோடு கட்டியுன்னை
சொக்கவைக்கும் தீரனெவனோ!

மறைமுடியின் பொருள் நிறை
உண்மையான சொற்களுடனும் சுரத் தூய்மையுடனும்
சொகுசாக மிருதங்க தாளத்தினைச் சோடு கட்டியுன்னை
சொக்கவைக்கும் தீரனெவனோ!

இயதி, விச்சிரமம், தூய பத்தி,
பற்றின்மை, திராட்சைச் சாறுபோன்ற நவரசத்துடன்
கூடிய பாடல்களுடன், கூட்டு வழிபாடு செய்யும்
முறைத் தியாகராசனின் தரமா, இராமா?
சொகுசாக மிருதங்க தாளத்தினைச் சோடு கட்டியுன்னை
சொக்கவைக்கும் தீரனெவனோ!

மறை முடி - உபநிடதங்கள்
இயதி - இடைவெளி
விச்சிரமம் - அமைதி
இயதி, விச்சிரமம் - இசைக்கலையின் சிறப்புச் சொற்கள் -
இவற்றிற்க்கீடான தமிழ்ச் சொற்களென்ன?
நவரசம் - அற்புதம், சினம், கருணை, அருவருப்பு, அமைதி,
சிங்காரம், அச்சம், பெருநகை, வீரம்

Kannada

- ಪ. ಸೊಗಸುಗಾ ಮೃದಜ ತಾಳಮು ಜತ ಗೂರ್ವಿ ನಿಸು
ಸೊಕ್ಕ ಜೇಯು ಧೀರು(ಡೆ)ವ್ವಡೋ
ಅ. ನಿಗಮ ಶಿ(ರೋ)ರ್ದಮು ಗಲ್ಲಿನ
ನಿಜ ವಾಕ್ಯುಲತೋ ಸ್ವರ ಶುದ್ಧಮುತೋ (ಸೊ)
ಚ. ಯತಿ ವಿಶ್ರಮ ಸದ್ಭಕ್ತಿ
ವಿರತಿ ದ್ರಾಕ್ಷಿ ರಸ ನವ-ರಸ
ಯುತ ಕೃತಿಚೇ ಭಜಿಯಿಜ್ಜು

ಯುಕ್ತ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ತರಮಾ ಶ್ರೀರಾಮ (ಸೊ)

Malayalam

೧. ನೊಗಗನುಗಾ ಮೃದನಗ ತಾಱು ಒತ ಗುರೈನಿ ನಿನು
ನೊಕಾ ಒಱುಯು ಯೀರು(ಁ)ನುನುಯೊ
೨. ನಿನಗಮ ಲಿ(ರೊ)ರೈಮು ಗಲಗಿನ
ನಿಱ ವಾಕುಲತೊ ನುರ ಗುಱುಮುತೊ (ನೊ)
೩. ಯತಿ ವಿನಿಶ್ರಮ ಸದ್ಭಕ್ತಿ
ವಿರತಿ ದ್ರಾಱಾ ರಸ ನವ-ರಸ
ಯುತ ಕೃತಿಱೆ ಡಿಱಿಱಿಱು
ಯುಕ್ತಿ ಅಗರಾಱುನಿ ತರಮಾ ಲೀರಾಮ (ನೊ)

Assamese

೧. ಸೊಗಸುಗಾ ಮೃದನ ತಾಲಮು ಒತ ಗುರಿ ನಿನು
ಸೊಕ ಜೆಯು ಖೀರು(ಁ)ವರಡೊ
೨. ನಿಗಮ ಶಿ(ರೊ)ರೈಮು ಗಲಿನ
ನಿಱ ವಾಕುಲತೊ ಸ್ವರ ಶುಢಮುತೊ (ಸೊ)
೩. ಯತಿ ವಿಶ್ರಮ ಸದ್ಭಕ್ತಿ
ವಿರತಿ ದ್ರಾಱಾ ರಸ ನವ-ರಸ
ಯುತ ಕೃತಿಱೆ ಡಿಱಿಱಿಱು
ಯುಕ್ತಿ ಅಗರಾಱುನಿ ತರಮಾ ಲೀರಾಮ (ಸೊ)

Bengali

೧. ಸೊಗಸುಗಾ ಮೃದನ ತಾಲಮು ಒತ ಗುರಿ ನಿನು
ಸೊಕ ಜೆಯು ಖೀರು(ಁ)ವರಡೊ
೨. ನಿಗಮ ಶಿ(ರೊ)ರೈಮು ಗಲಿನ
ನಿಱ ವಾಕುಲತೊ ಸ್ವರ ಶುಢಮುತೊ (ಸೊ)
೩. ಯತಿ ವಿಶ್ರಮ ಸದ್ಭಕ್ತಿ
ವಿರತಿ ದ್ರಾಱಾ ರಸ ನವ-ರಸ
ಯುತ ಕೃತಿಱೆ ಡಿಱಿಱಿಱು
ಯುಕ್ತಿ ಅಗರಾಱುನಿ ತರಮಾ ಲೀರಾಮ (ಸೊ)

Gujarati

- પ. સાંગસુગા મૃદ્ગ તાળમુ જત ગૂર્ચિ નિનુ
સાંક્ષ જેયુ ધીર(ડ)વ્વડો
- અ. નિગમ શિ(રો)ર્થમુ ગલિગન
નિજ વાક્કુલતો સ્વર શુદ્ધમુતો (સાં)
- ચ. યતિ વિશ્રમ સદ્ભક્તિ
વિરતિ દ્રાક્ષા રસ નવ-રસ
યુત ફૃતિચે ભવિયિચ્યુ
યુક્તિ ત્યાગરાજુનિ તરમા શ્રીરામ (સાં)

Oriya

- ପ. ସୋଗସୁଗା ମୃଦଙ୍ଗ તાળમુ જત ગૂર્ચિ નિનુ
સાંક્ષ જેયુ ધીર(ડ)વ્વડો
- અ. નિગમ શિ(રો)ર્થમુ ગલિગન
નિજ વાક્કુલતો સ્વર શુદ્ધમુતો (સાં)
- ଚ. યતિ વિશ્રમ સદ્ભક્તિ
વિરતિ દ્રાક્ષા રસ નવ-રસ
યુત ફૃતિચે ભવિયિચ્યુ
યુક્તિ ત્યાગરાજુનિ તરમા શ્રીરામ (સાં)

Punjabi

- ਪ. ਸੋਗਸੁਗਾ ਮ੍ਰਿਦੰਗ ਤਾਲਮੁ ਜਤ ਗੂਰਿਚ ਨਿਨੁ
ਸੌਕ ਜੇਯੁ ਧੀਰ(ਡੇ)ਵੁਡੋ
- ਅ. ਨਿਗਮ ਸ਼ਿ(ਰੋ)ਰਥਮੁ ਗਲਿਗਨ
ਨਿਜ ਵਾਕੁਲਤੇ ਸੁਰ ਸੁਦਧਮੁਤੇ (ਸੋ)
- ਚ. ਯਤਿ ਵਿਸ਼੍ਰਮ ਸਦਭਕਿਤ
ਵਿਰਤਿ ਦ੍ਰਾਕਸ਼ਾ ਰਸ ਨਵ-ਰਸ
ਯੁਤ ਫ਼੍ਰਿਤਿਚੇ ਭਜਿਯਿਵਚੁ
ਯੁਕਿਤ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਤਰਮਾ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮ (ਸੋ)